

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЕЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ СЕДЬМОЙ.

1892.

(съ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ДВУХЪ ТАВЛИЦЪ И ОДНОГО ПОРТРЕТА).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лнн., № 12.

1893.

Киргизскія пословицы и загадки.

Предлагаемыя пословицы и загадки записаны мною со словъ самихъ киргизовъ во время пребыванія моего въ степи лѣтомъ 1890 года. Июль-мѣсяцъ я прожилъ тогда недалеко отъ города Орска, сначала на рѣчкѣ Мингдѣбаѣ, а потомъ на Ори въ аулѣ у младшаго помощника тамошняго уѣзднаго начальника, богатаго и вліятельнаго бія Дербисали Беркимбаева. Благодаря его богатству, гостепріимству, официальному положенію и уваженію, которымъ онъ пользуется у киргизовъ, у него всегда бывало очень много народа: одна партія гостей смѣняла другую, наѣзжали торговцы, муллы, путешественники, просители и т. п., нерѣдко прибывавшіе издалека. Со всѣми этими лицами я старался знакомиться, вступалъ въ разговоры и записывалъ со словъ ихъ пословицы, загадки, нѣсенки и т. п. О прѣбытіи какого нибудь «шешена» мнѣ обыкновенно сообщалъ, и, большею частью, прежде чѣмъ приступить къ записыванію сообщаемыхъ имъ текстовъ, я прочитывалъ ему уже записанные мною прежде, причемъ нерѣдко ихъ приходилось исправлять, а главное дополнять. Такимъ образомъ большая часть длинныхъ пословицъ и поговорокъ или такихъ, въ которыхъ замѣчается параллелизмъ, составлена мною со словъ нѣсколькихъ лицъ. Смыслъ нѣкоторыхъ пословицъ для не-киргиза былъ нерѣдко тѣмненъ; въ такихъ случаяхъ я старался путемъ разспросовъ выяснитъ, что собственно хочетъ сказать киргизъ той или другой пословицей или при какихъ обстоятельствахъ она употребляется. Результаты такихъ разспросовъ я счелъ лишнимъ помѣстить въ видѣ объясненій къ нѣкоторымъ изъ предлагаемыхъ пословицъ.

Казактың макалы.

Киргизскія пословицы¹⁾.

- 1) Атаңда җок арбумак
Анаңда җок арбумак
Саған не керек
Шал корадаң карбумак

- 1) Между твоими предками съ отцовской стороны нѣтъ аргамаковъ; между твоими предками по женской линіи то-же. Что-же тебѣ нужно? «Выпрыгнуть изъ плетенаго закута».

Смыслъ этой поговорки тотъ, что человѣку безъ славныхъ предковъ не отличиться, не возвыситься надъ окружающей его средой.

- 2) Елдің іші алтын бесік-елде түл-кү аштан өлмөс

- 2) Внутренность, середина народа — что золотая люлька; въ народѣ и липца не умреть съ голоду.

- 3) Іт атасын танымас

- 3) Собака не узнаетъ своего отца.

Т. е. дурной человѣкъ не уважаетъ родителей.

- 4) Ҷаманға мал бітсе Ҷақынын танымас

- 4) Если дурной человѣкъ пріобрѣтеть богатство, то онъ *притворяется* не узнающимъ своего близкаго.

- 5) Ҷаңғыз җүрүп җөн тапканша көп ксі мен адас

- 5) Чѣмъ въ одиночествѣ найти (хотя-бы) и истинный путь, лучше плутай съ большинствомъ.

- 6) Ашылғаннның айбы җок өзү біліп җапкан сон

- 6) Нѣтъ бѣды въ томъ, что что-нибудь открылось, если самъ, замѣтивъ это, запрешь.

Т. е. нѣтъ бѣды въ ошибкахъ, которыя самому удалось исправить. Ср. Лютшъ, хрестом., стр. 3, № 1.

- 7) Аузуң менен сөйлөгән сөз кулағыңда есітпейді

- 7) Слово, которое ты произносишь, даже и ухо твое не слышитъ.

Говорится про необдуманную рѣчь.

- 8) Маі җесе көкрөк җаі болады — ет җесе арык болады

- 8) Если җестъ жиръ, то грудь будетъ широкая, а если мясо — тощая.

- 9) Атадаң ул түс' іге

- 9) Если у отца родится сынъ — хорошо.

1) Киргизскія пословицы въ текстѣ и переводѣ помѣщены еще въ грамматикѣ киргизскаго языка Терентьева; киргизскія пословицы въ текстѣ есть въ Киргизской Хрестоматіи Лютша; только въ переводѣ пословицы есть у Гродекова въ соч. Киргизы Сыръ-Дарьинской области, т. I, и въ нѣкоторыхъ періодическихъ изданіяхъ, («Туркестанскія Вѣдомости» «Акмолинскія Вѣдомости» «Оренбургскій Листокъ» «Ежегодникъ») гдѣ особенно много ихъ помѣщалъ Ибрагимовъ. Разбѣяно ихъ можно найти въ словарѣ Будагова.

Атаның қолуну кўс' іге

Беліне садак бўс' іге

Бетіне келер ујатын

Өзү біліп қўс' іге

Өзү біліп қўмаса

Бәрінінде қок іге

10) Ауру астан

Дау қарындастан

Таз таныстан

Котур қамыстан

11) Атың қаман болса арманың
кетер — балаң қаман болса бәрменің
кетер қылаі қылаі бұмрұн өтөр

12) Ајабын көрүп асын іш

13) Асыққан есі зіянға кетер

Ср. Лютшъ, хрест., стр. 3, № 17; стр. 4, № 26.

14) Түб өлгөн қерде құғу қалар

15) Қаксы кісіден қаман бала
тұса емі табылмас

қаманнан қаксы бала тұса теңі
табылмас

16) Қаманнан қаксы тұмақ жадет —
қаксыдан қаман тұмақ жажап

17) Сабыртүб^и сары алтын — сар-
жайған қетер муратка, сабырсыз қа-
лар ујатка

18) Акырын акырын мінсе болар
тор' атка

Если пойдёт по отцовской до-
рогѣ — хорошо.

Если привяжешь къ поясу ко-
чанъ — хорошо.

Если позоръ, могущій прійти ему
на лицо, (постигнуть его),

Самъ сознавъ, смоетъ — хорошо.

Если-же самъ сознавъ, не смоетъ,
то

Лучше-бы его (сына) и вовсе не
было.

10) Болѣзнь — отъ пищи

Тяжба — отъ родни

Плѣшь — отъ знакомаго

Парша — отъ камыша.

11) Если твоя лошадь будетъ пло-
ха, то ты будешь жалѣть; если твоё
дитя будетъ дурно, твоя крѣпость
уйдетъ; въ плачѣ проведетъ оно жизнь.

12) Глядя по чашкѣ, ѣшь кушанье.

13) Дѣло торопливаго не удался.

14) На мѣстѣ, гдѣ палъ верблюдъ,
останется его выюкъ.

15) Родится дурное дитя у хоро-
шаго человѣка — не найти средства
(исправить это);

родится у дурного хорошее — не
найдется ему ровня.

16) То, что у дурного человѣка
родится хорошій ребенокъ — обы-
кновенно; а то, что у хорошаго —
дурной — удивительно.

17) Основаніе терпѣнія — желтое
золото; пожелтѣвшій (отъ томитель-
наго выжиданія) достигнетъ цѣли,
нетерпѣливый поспрамятся.

18) Кто помаленьку садится на
лошадь, будетъ на гнѣдой;

акырындап барып џетсе болар
муратка

19) Көп біледі деген күлөдү—өзүм
білемін деген бүлөдү

Т. е. рекомендуется сообразоваться съ мнѣніемъ большинства. Ср. № 5.

20) Даул болмаі џаун болмас
Шуак болмаі каун болмас
Іт балалап саун болмас

Екі дау акыры аул болмас

Аул болсада теур болмас

Өзүңнөн түмаі ул болмас

Сатып алмаі кул болмас

21) Біік төбөгө шыксаң көзүң
ашылады
џаксы менен сөйлөссөң көңүлүң
ашылады

Т. е. ты хорошо себя чувствуешь.

22) Ыуңдө екі катының болса
уіран болар—екі сыырың болса айран
болар

23) Каірымсыз болса каннан без
Өткөісүз болса судан без
Асүсүз болса таудан без
Паідасыз болса баідан без
Панасыз болса саідан без

24) Баідан џубар баідан тамар

25) Ағасы бардың џағасы бар

26) Ердің асылын т'сүнүн та-

кто потихоньку идетъ, достигнетъ
цѣли.

19) Говорящій: «Большинство
знаетъ» смѣючись живетъ; говоря-
щій: «Я самъ знаю» попадаетъ въ
просакъ.

20) Безъ бури — не будетъ дождя.
Безъ тепла не будетъ дыни.
Если собака оценится — не
будетъ удоя.

Конецъ двухъ тяжбъ не со-
здастъ аула.

А коли и будетъ аулъ, то
плохой.

Если самъ не родишь, не бу-
детъ сына.

Если не купишь, не будетъ
раба.

21) Если войдешь на высокій
холмъ, кругозоръ расширится;
если поговоришь съ добрымъ че-
ловѣкомъ, сердце твое откроется.

22) Если у тебя въ домѣ будутъ
2 жены, будетъ скандалъ; если бу-
дутъ 2 коровы, будетъ айранъ.

23) Избѣгай немилостиваго хана,
рѣки безъ брода, горы безъ прохода,
богача безъ щедрости, рва безъ из-
городн.

24) Отъ богача пристанетъ, отъ
богача капнетъ (т. е. хоть что иш-
будь да получишь).

25) У имѣющаго старшаго брата
есть защита.

26) Благородство мужа узнаю по

нѣмын — ажалдың асылын т'сінін
танѣмын

27) Казаннан какпак кетсе, іт-
тен уіаты кетер

28) Муртуна караі іскегі—саба-
сына караі піскегі

Саба — большой мѣхъ съ кумысомъ; пискекъ — инструментъ, кото-
рымъ взбалтываютъ кумысъ.

29) Кан шаңрак калык ук—кан
баділ болса, карашы оған құк

30) Сокур көргөнүн қазбас

Смысль этой пословицы тотъ, что, если человѣкъ вообще глупый или мало свѣдущій какимъ-бы то ня было образомъ узнаеть или вѣрнѣе учуетъ что-нибудь, то при бѣдности своихъ умственныхъ способностей и знаній онъ уцѣпится за это и будетъ твердо увѣренъ въ истинности своего взгляда на вещь.

31) Сокурдың қолуна түспө—саң-
раудың астына түспө

32) Көшө білмес қамандар көшшө
құлук бітүрөр—сөілі білмес қамандар
сөзду өзүнө келтірер

33) Касапшыға маі керек—қар'
ешкіге қан керек

34) Өтрүк сөз қанға қас—өтпөс
лшак қынға қас

35) Дос табылса ас табылмады
Ас табылса дос табылмады

36) Цакын көргөн досуң мен қар-
ты қурт тапсаң қарын ңе бір қурт
тапсаң бөліп ңе

его лицу; благородство женщины
узнаю по зубамъ.

27) Если съ котла упадетъ крыш-
ка, то съ собаки соскочить стыдъ.

28) По усамъ щипчики (для вы-
рыванія волосъ), по сабѣ пискекъ.

29) Ханъ—шаңгракъ (верхнее от-
верстіе въ кибиткѣ), народъ—палки
(поддерживающія его). Если ханъ
справедливъ, то простой человѣкъ
ему близокъ.

30) Слѣпой не записываетъ того,
что увидить.

31) Не попадайся въ руки слѣ-
пому; не попадайся подъ глухого.

32) Не умѣющій кочевать дурной
человѣкъ, если закочуетъ, сморить
свой выюнный скотъ; не умѣющій
говорить дурной человѣкъ на себя-
же навлечетъ нареканія.

33) Мяснику пужень жпръ; чер-
ной козѣ нужна жпзнь.

34) Живое слово — врагъ души.
Тупой ножъ — врагъ ножнамъ.

35) Когда есть другъ, не найти
угощенія; когда есть угощеніе, не
найти друга.

36) Съ другомъ, котораго счи-
таешь близкимъ, разломъ кусокъ,
если найдешь и полсыра, а найдешь
цѣлый — раздѣли пополамъ.

37) Талтаңдасаң талтаңда акшаң
болса калтаңда

38) Акшасы бардың өзү оінар—
акшасыздың көзү оінар

39) Ұапалак көрсөң атыб-ал —
қаманнан басың сатып ал

40) Ер тарықпаі молуқпас

41) Барыңда батып іш — қоғыңда
сатып іш

Киргизы питаются непокупной провизией, и «купить» может не всякій.

42) Ұаксы менен қолдас болсаң
алуа менен шекер — қаман менен қол-
дас болсаң абруіңду түкүрө

43) Алты күн атан болғанша бір
күн бұра бол

44) Боларың-да болуп өт
Боз қорбадаі қеліп өт
Боларыңды білмесең
Болған ердің қосун қек

45) Акыл дастан шығар
Құрұк аттан шығар
Акыл карттан шығар
Асыл тастан шығар

46) Қумарт ер қоктуғун білмеіді —
құрұк ат тоқтуғун білмеіді

47) Хәкімге қарсы болма — күнүңө
кемшілік болар

Молдаға қарсы болма — дініңе кем-
шілік болар

37) Пожалуй, кобенься¹⁾ себѣ,
были-бы деньги въ карманѣ.

38) У кого есть деньги, самъ
играетъ; у кого ихъ нѣтъ, того глаза
играютъ.

39) Если увидишь сову, застрѣли
ее; отъ злого человѣка выкупи свою
голову.

40) Никто не разбогатѣетъ, не
побѣдствовавши.

41) То что есть, ѣшь-себѣ; то
чего нѣтъ, ѣшь покупая.

42) Итти по одной дорогѣ съ доб-
рымъ, все равно что ѣсть халву съ
сахаромъ, а пойдешь со злымъ, онъ
наплюетъ на твое доброе имя.

43) Чѣмъ быть шесть дней мери-
номъ, лучше будь одинъ день жереб-
цомъ (верблюдомъ).

44) Если то, что по твоимъ раз-
счетамъ должно случиться, случи-
лось, то проходи, — проходи быстро
подобно бѣлому пшоходцу; если же
не знаешь какъ быть, то запрягай
караванъ вышедшаго въ люди (т. е.
слуга, учись у него).

45) Умъ пеходитъ отъ молодого
какъ отъ рѣзвой лошади; умъ всхо-
дитъ отъ старика, какъ отъ благо-
роднаго камня.

46) Щедрый мужъ не знаетъ от-
каза, рѣзвый конь не знаетъ сытости.

47) Не иди противъ судьбы, — это
будетъ умаленіемъ твоей жизни.

Не пди противъ муллы, — это
будетъ умаленіемъ твоей вѣры.

1) «таатаңда» значитъ собственно «итти, раскормля ноги», — такая походка считается признакомъ гордости дурнаго тона.

48) Ашўлу да акыл болмас — акыл
көп болса ашў неітер

49) Арбұмак бірде қалды бірде
қалсыз — әр қігіт бірде малды бірде
малсыз

50) Арбұмак атғың күйруғу әрі
қібек әрі қыл

кас мырзаның белгісі әрі мырза
әрі қул

Т. е истинный мирза не чванится, а держитъ себя просто и скромно.

51) Қібек асрылмаса құн болады —
кызды асрамаса құң болады

52) Көрүп алсаң көрүктүн' ал —
көрмөі алсаң тектін' ал — табалсаң
таспасырттыкубан' ал — жеңтаппасаң
азбас тозбас қаран' ал

53) Оілаі берсең оі да көп сана да
көп — оінаі берсең оі да қок сана да
қок

54) Блек құсады, арыс аусады

55) Цаксыдан тіер шерепет-цаман-
нан тіер кесепет

56) Цаксы цаксы церге қатсаң

Цаксы цаксы түс көрөрсұн
Цаман цаман церге қатсаң

Цаман цаман түс көрөрсұн

57) Кошқар болар козунуң маң

48) У сердитаго не будетъ ума;
если у кого много ума, что сдѣлаеть
съ нмѣмъ гнѣвъ?

49) Аргамакъ бываетъ то съ грп-
вой, то безъ гривы; всякій юноша
то при деньгахъ, то безъ денегъ.

50) У настоящего аргамака
хвостъ — то шелкъ, то волосъ:

Знакъ истиннаго мирзы то, что
онъ то мирза, то рабъ.

51) Если не беречь шелка, ста-
нетъ шерстью; если не беречь дочь,
станетъ рабыней.

52) Если берешь (невѣсту) посмо-
трѣвъ, бери красивую; если берешь
не глядя, бери знатную; если мо-
жешь найти, бери блѣдную съ тальей
подобной ремню; а ужъ если не най-
дешь, то бери простую, которая не
худѣетъ и не устаетъ (собств. не
«носится»).

53) Если начнешь думать, то
явится много мыслей и предметовъ
для размышленія; начнешь играть —
нѣтъ ни мыслей ни предметовъ для
размышленія.

54) Руки (собств. части рукъ отъ
локтя до пальцевъ) сближаются,
счастье мѣняется.

55) Отъ добраго придетъ почетъ;
отъ злаго будетъ бѣдствіе.

56) Если будешь спать на хоро-
шемъ мѣстѣ,
То увидишь хорошій сонъ;
Если-жъ будешь спать на дур-
номъ мѣстѣ,

То увидишь дурной сонъ.

57) У ягненка, обѣщающаго быть

даілары дөң болады—цаксы болар
цігіттің төңөрөгү кең болады

58) Сөз сөздөн тұар—сөйлөмөссөң
неден тұар

59) Баі ксі балпаң келер-царлы ксі
цалтаң келер

60) Ашү келсе акыл кетер—ашү-
дан акыл көп болса ашу неігер

61) Есің ак болса көпкө сал—цор-
ғаң катты болса төскө сал

62) Семіздің ајабы сегіздей тен-
тектің ајабы сегіз

Смысл тотъ, что ногамъ одинаково трудно носить жирнаго и глупаго челоука.

63) Кудаіның іштен цүрткөнүнө
болмаса бенденің сырттан сүрткөнү
цакпаіды

64) Акылдыға ішарат
Акмакка тајак

65) Аз бергенді көп көрүп

Көп бергенді көргөймүн
Карындасты кас көрүп топ көр-
гөндү көргөймүн

Разорвать связь со своей родней и обращаться къ чужимъ считается большимъ несчастьемъ.

66) Туө ала-тын церімнен

ат алғанмын

(племеннымъ) бараномъ, лобъ кру-
той; у юноши, обещающаго стать
хорошимъ челоукомъ, кругозоръ
широкъ.

58) Слово родится отъ слова; если
не будешь говорить, то откуда ему
взяться?

59) Богатый челоукъ ходитъ
размашисто (важно); бѣдный чело-
укъ идетъ,ковыляя.

60) Когда загорается (приходитъ)
гнѣвъ, то разумъ уходитъ; если ра-
зума больше чѣмъ гнѣва, то что сдѣ-
лается гнѣвъ?

61) Если твое дѣло правое, сооб-
щай его многимъ; если твой инохо-
децъ силенъ, пускай его по спуску.

62) У жирнаго какъ-бы восемь
ногъ и у дурака — восемь.

63) Тщетны усилія челоука вте-
реть что-нибудь извнѣ, если оно не
подходитъ къ вложенному Богомъ
взвнутри.

64) Умному — указаніе,
Дураку — палка.

65) Видѣвъ много людей, мало
дававшихъ,

Я видѣлъ и дающихъ много.
Я видѣлъ какъ считавшій врагомъ
свою родню принужденъ былъ обра-
щаться къ народу (собств. видѣлъ
народъ).

66) Гдѣ можно было взять вер-
блюда,
я бралъ лошадь.

Ат ала-тын җеримнен
таі алғанмын
Таі ала-тын җеримнен
коі алғанмын
Коі ала-тын җеримнен
ешк' алғанмын
Ешк' ала-тын җеримнен
лак алғанмын
Лак ала-тын җеримнен
мат' алғанмын
Мен сөігүн сапалы ат алғанмын

67) Ит тересі үі болмас

Токалдан тўбан бі болмас бі бол-
сада оңдурмас

68) Етекте кессең цең болмас

69) Е кудаіым бала бер
Бала берсең тана бер
Егер тана бермесең
Иптіп сиптіп ала-бер

70) Барма канғабзү келер малға—
барма біге өзү келер үігө

71) Бі болмасаң бі болма
Бі т'сө-түн үі бол

72) Цүрүктөн акыл сурасаң
Аргыңнан җетер кўбандаі
Хәкімнен акыл сурасаң
Алд' артыңды бўбандаі

73) Сүңгүнүң ңарасы бігер—тілдің
ңарасы бітпес

74) Кум ңылып тас болмас—тас
туспан кас болмас

Гдѣ можно было взять лошадь,
я бралъ жеребенка.
Гдѣ можно было взять жеребенка,
я бралъ овцу.
Гдѣ можно было взять овцу,
я бралъ козу.
Гдѣ можно было взять козу,
я бралъ козленка.
Гдѣ можно было взять козленка,
я бралъ выбойку.
Такъ-то поступая, я приобрѣлъ
доброе имя.

67) Изъ собачьей шкуры не вый-
детъ дома.

Родившійся отъ младшей жены не
будетъ княземъ, а, коли п будетъ,
такъ не настоящимъ.

68) Если обрѣзать полу, то не
выйдетъ рукава.

69) О Боже! дай дѣтей,
И, если дашь, то разумныхъ.
А если не дашь разумныхъ,
То мало-по-малу прибери ихъ!

70) Не пди къ хану: онъ самъ
подберется къ стаду; не ходи къ
князю, онъ самъ придетъ въ домъ.

71) Пожалуй, не будь бекомъ,
Но пмѣй домъ, гдѣ могъ-бы
остановиться бекъ.

72) Если спросишь совѣта у то-
ропливаго, то онъ пойдетъ сзади тебя,
какъ-бы слѣдуя за тобой; если спро-
сишь совѣта у умнаго, то онъ п спе-
реди п сзади тебя какъ-бы свяжетъ.

73) Рана отъ коня заживетъ,
рана отъ языка не заживетъ.

74) Песокъ, собравшись (въ куч-
ку), не составитъ камня; настоящій

75) Білгенің білгені қаисы білме-
мегенді кешірмагенсон

76) Сөйлөі білмеген ксінің аузуна
бок

77) Ісек семірген кұну іесін тебер

78) Қаман адамға қаксы хұрмет
қараспас

79) Шамның қарығы тұбұнө түс-
пөс

қаксының кадры қакынына білін-
бес

80) Батсаның баласы көпұр болса
ажағымен басып өтпө — өзү болған
цігітке тесіп өтпө

81) Есігіңнің алдында төбө болса
ертеп қоған аттаі болсун

Благопожеланіе это относится еще къ періоду безпрестанной баранты, когда съ холма или съ осѣдланной лошади вооруженные пастухи должны были высматривать враговъ.

82) Коркканның тұбу қаман
коркпағанның тұбу қаман

Т. е. ни излишняя боязливость, ни излишнее безстрашіе не рекомендуются.

83) Алыстан кара көрүнсе каша
бер—каша берсең амансын—некеп
некеп көімаса қаірылмасаң қамансын

84) Ертеп турсаң арысың артар

врагъ не превратится въ (мелкаго) неблагопріятели.

75) Что за знаніе у такого мудреца, который не прощаетъ незнающаго!

76) Не умѣющему говорятъ чело-
вѣку *пусть попадетъ* въ ротъ навозъ.

77) Оселъ, раздобрѣвъ, лягнетъ
хозяина.

78) Дурному челоѣку не идетъ
хорошій почетъ.

79) Свѣтъ свѣчи не падаетъ на
ея основаніе;

достоинство хорошаго челоѣка не-
замѣтно для близкихъ.

80) Если сынъ надпшаха станетъ
мостомъ, то не проходи по нему,
топча его ногой; молодецъ, самъ по
себѣ ставшаго молодцомъ, не кори
(тѣмъ, что предки его незнатны).

81) Если передъ твоей дверью
будетъ холмъ, пусть будетъ вмѣсто
осѣдланной лошади.

82) Основаніе труса — дурно;
основаніе небоящагося —
дурно.

83) Если издали покажется нѣчто
черное, пускайся бѣжать: побѣдишь,
цѣль будешь. Но если (врагъ) не
перестанетъ тебя преслѣдовать, а ты
не (обернешься) для отпора, то ты
плохъ!

84) Если будешь вставать утромъ,
твое счастье увеличится.

85) Катының қаман болса міма-
ның кетер—міман кетсе буға буға
кетерсін

86) Арғымакка оқ түсө местіктеі
туламас—сыпаға оқ түсө қамандаі
шуламас

87) Қарға баласынапағым деіді —
кірпі баласын құмсағым деіді

88) Баі мен айтыспа балуан мен
күрөспө

89) Ақырын құрсаң алысқа ке-
терсін.

90) Мактаған қеткізер шаққан
өлтүрөр

91) Білмеген мың бәлеге тутлар

85) Если твоя жена дурна, гость
уйдетъ; а если гость уйдетъ, то ты
скрючишься.

86) Попадетъ стрѣла въ аргамакъ,
онъ не станетъ бѣситься, какъ кля-
ча; попадетъ стрѣла въ героя, —
онъ не станетъ ревѣть, какъ дурной
человѣкъ.

87) Ворона говоритъ про своихъ
дѣтей, что они бѣлѣшеньки; ежъ го-
воритъ про своихъ дѣтей, что мягки.

88) Не тягайся съ богатымъ, не
борись съ богатыремъ.

89) Тихо поѣдешь, далеко уѣдешь.

90) Хвальящій проведетъ (куда слѣ-
дуетъ), клеветущій убѣетъ.

91) Не знающій попадетъ въ ты-
сячу бѣдъ.

К а з а к т ы ң қ ы м б а ғ ы .

1) Қымбағым қутулду суға қараі
кутулду (куіун)

2) Ағаштан аты темірден заты бір
құдайдың құдрөту ксінің үстүндө мін-
деті (қаяқ)

3) Ертен турдум екі айрық қолға
түстүм (шалбар)

4) Ертен турдум алып урдум (есік)

..

5) Өзү ток күлдіңкөсу қок (ура)

6) Кішкентаі емpek мi қеген тен-
тек (біт)

К и р г и з с к і я з а г а д к и .

1) Моя загадка была проглочена и
спаслась по направлению къ рѣкѣ
(вихрь).

2) Изъ дерева лошадь, изъ желѣза
самая суть (его), сила Бога¹⁾, обя-
занность его вести на себѣ человѣка
(лодка).

3) Утромъ всталъ и пошелъ по
двумъ разнымъ дорогамъ (шаровары).

4) Утромъ всталъ и взявъ хлоп-
нулъ (дверь).

5) Самъ полненькій, тѣни не даетъ
(шишка).

6) Маленькій сосунъ, ѣдящій мозгъ
наглець (вошь).

1) Слова «бір Құдайдың құдрөту» стоятъ просто для рифмы.

Записки Вост. Отд. Имп. Русск. Арх. Общ. Т. VII.

7) Кара үйдө кабан күркүр (тыш-кав)

8) Ыылт ыылт етер тилшкке келип кетер (кilt)

9) Алтын сараи ишинде каның кызы күңүрүнөр (самобар)

10) Алпыс кемпир ат үстүндө чет-пис кемпир чер тистеб отур (кереги басы менен ажабы)

11) Кара текем секіреп

12) Караңг үйдө царык кылбан (лампа)

13) Каудар каудар царбабым кар-таibanша көрмөдүм (кулак)

14) Кара суда суат чок калың талда бутак чок (көз бен кірпік)

15) Төсөк арасында майлы каис (цылан)

16) Төсөк арасында төрт баурсак (сырдың төртөмшөгү)

Баурсак — хлѣбъ изъ просяной масть кулѣкъ.

17) El чатсада, енекем чатпаиды (сырдың мүізү)

18) Есікте екеу отур өлөмүн деп төрдө төртөу отур төрөмүн деп (екі босаба, кебегенің төрт кулабы).

19) Кішкентаibanа өзү бар мың-нанда көп көзү бар (түкүрүк)

20) Ак күшүгүм үй айналап буаз болду (уршук)

21) Екі үйгө бір көсөү (сырдың тили)

7) Въ черномъ домѣ ворчить ка-банъ (мышь).

8) Блестить, блестить, въ язычекъ входитъ и уходитъ (ключъ).

9) Въ золотомъ дворцѣ вопить ханская дочь (самоваръ).

10) Шестидесять старухъ вер-хомъ на лошади, 70 старухъ землю кусаютъ (верхъ и низъ переплета кибитки).

11) Мой черный козелъ прыгаетъ (блоха).

12) Дѣлающій свѣтъ въ темномъ домѣ (лампа).

13) Скрипитъ-поскрипываетъ мой тулупъ, до старости (я его) не ви-далъ (ухо).

14) Въ черной водѣ нѣтъ водопоя, въ густомъ пивнякѣ нѣтъ вѣтвей (глазъ и рѣсницы).

15) Посреди тюфяка, масляный ремень (змѣя).

16) Посреди тюфяка четыре баур-сака (четыре соска у коровы).

17) Если народъ ляжетъ спать, моя матушка не спитъ (рога у коровы).

18) У двери сидятъ двое, говоря: «я умпраю»; на почетномъ мѣстѣ сидятъ четверо, говоря: «я — судья» (два косяка, четыре ручки у шкап-чика).

19) Самъ-то малюсенькій, а глазъ больше тысячи (плевокъ).

20) Бѣлый мой щенокъ, кружась по дому, забеременѣлъ (веретено).

21) На два дома одна кочерга (языкъ у коровы).